

РУССКО-КИТАЙСКИЕ СВЯЗИ В ЛИТЕРАТУРЕ

Го Цзини

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье рассматриваются русско-китайские связи в литературе, показывается, как менялся образ Китая в русской культуре на протяжении веков.

Ключевые слова: мировой литературный процесс; литературные источники; традиционная культура.

В последние десятилетия в связи с глобализационными процессами в обществе особое значение приобретает осмысление представления об активном культурном взаимодействии между Россией и Китаем. Образ крупной державы и жителей Поднебесной вызывает все больший интерес у современного европейского человека. Русская литература оказала влияние на становление культуры и искусства во всем мире. Самобытность и глубина русской литературы известна и в Китае. Еще в XVII веке Россия и Китай начали взаимно изучать литературные источники и внесли большой вклад в историю развития мирового литературного процесса [3].

Цель исследования – рассмотреть образ Китая в русском сознании, проанализировать контакты между Россией и Китаем в области литературы. Образ Китая стал предметом исследования в русской культуре лишь с середины XIX века.

1. Первые культурные и литературные контакты между Россией и Китаем были установлены еще в начале XVIII века. Странаи тогда управляли великие императоры – Петр I и Канси. Именно их правление привело к тесному сотрудничеству между Россией и Китаем, и уже в 1727 году в столице Китая Пекине открыли центр русского языка. Знакомство с русским языком оказало большое влияние на китайцев, с каждым годом все больше и больше людей хотело познакомиться с Россией поближе. Китайские молодые люди даже хотели учиться в России. Так, уже в XIX веке

один китайский молодой человек поехал учиться в Санкт-Петербургский университет, встретил там Л. Н. Толстого и после встречи с русским писателем стал переводчиком его произведений на китайский язык. В рассказе «Китайская царица Силинчи» Л. Н. Толстой – один из первых русских писателей, начавших изучать китайскую культуру, – создает привлекательный образ страны многих изобретений и ее мудрой правительницы Силинчи: *«У китайского императора Гоангчи была любимая жена Силинчи. Император хотел, чтобы весь народ помнил его любимую царицу. Он показал жене шелковичного червя и сказал: «Научись, что с этим червяком делать и как его водить, и тебя народ никогда не забудет».*

Силинчи стала смотреть червей и увидала, что когда они замирают, то на них бывает паутина. Она размотала эту паутину, спряла ее в нитки и соткала шелковый платок. Потом она заметила, что черви водятся на тутовых деревьях. Она стала собирать лист с тутового дерева и кормить им червей. Она развела много червей и научила свой народ, как водить их.

С тех пор прошло пять тысяч лет, а китайцы до сих пор помнят императрицу Силинчи и в честь ее празднуют» [4].

В XVIII веке в России китайская культура процветала. Сначала русские интересовались китайским фарфором, лаковыми изделиями и др. В Летнем дворце даже оформляли гостиные в китайском стиле, в парке Летнего дворца построили китайский театр. В 1770 году в русском журнале были напечатаны две китайские статьи «Советы, которые философ Чэн Цзы дал императору» и «Завещание императора Юн Чжэн», свидетельствовавшие об антиимпериалистических течениях в стране. Эта же тематика встречалась и в других переводах с китайского языка, например, в известной пьесе «Сирота из рода Чжао», получившей название «Китайский Гамлет». В дальнейшем Россия и Китай начали интенсивно изучать литературные источники друг друга.

2. А. С. Пушкин и его интерес к Китаю. С детства будущий поэт А. С. Пушкин знал, что далеко на востоке расположен Китай. В молодости он интересовался китайскими театрами, мостами и дворцами в Царском селе, читал китайские книги. Во время одной из ссылок он познакомился с дипломатом Вигелем, который бывал в Китае. В его собственной библиотеке было много китайских книг, например, «Троесловие», «Очерк Китая» и др.

Интерес к Китаю проявился и в произведениях А. С. Пушкина. Так, во второй песне «Руслана и Людмилы», описывая сад волшебника, поэт говорит, что здесь: *«С прохладой вьется ветер майский / Среди очарованных полей, / И*

свищет соловей китайский / Во мраке трепетных ветвей» [2]. В произведении «Евгений Онегин» можно встретить строки стихов Конфуция – древнего мыслителя и философа Китая: в черновиках первой главы «Евгения Онегина», написанных в Одессе, находим след раздумий Пушкина о Китае: несколько зачеркнутых стихов, которые читаются так: *«Мудрец Китая [Зачеркнуто: Конфуций] Нас учит юность уважать [От заблуждений охранять(?)] [Не торопиться осуждать] [Она одна дает надежду] [Надежду мож...]*» [1, с. 125].

Кроме того, А. С. Пушкин является первым русским писателем, творчество которого изучают китайцы. В 1903 году в Шанхае издали повесть «Капитанская дочка» – первое русское произведение, которое было полностью переведено на китайский язык.

В мае-июне 1919 года («Движение 4 мая») в Китае под влиянием Октябрьской революции развернулось антиимпериалистическое, преимущественно антияпонское, движение. Это была веха в истории перевода русской литературы на китайский язык. После «Движения 4 мая» в Китае появились люди, которые могли переводить оригинальные русские произведения на китайский язык, раньше же перевод осуществлялся только посредством французского или английского языков.

Шэнь Ин – первый известный переводчик, который мог переводить оригинальные русские произведения на китайский язык. Со временем все больше и больше произведений А. С. Пушкина появлялось в Китае. Китайские читатели любовались прекрасными пейзажами Кавказа, всматривались в духовный мир «маленького человека» – станционного смотрителя Самсона Вырина, знакомились с «лишним человеком» Евгением Онегиным, с мечтательной и верной Татьяной Лариной и многими другими героями.

Сегодня в городе Шанхае стоит памятник А. С. Пушкину. Это первый и единственный памятник русскому писателю в Китае. 10 февраля 1937 года русские эмигранты поставили этот памятник на перекрестке улиц Фэнь Ян и Юе Ян в честь столетия со дня смерти А. С. Пушкина. Но во время Второй мировой войны японская армия уничтожила памятник. После антияпонской войны (1937–1945) русские эмигранты и китайцы на прежнем месте поставили новый памятник А. С. Пушкину, созданный скульптором из СССР. Памятник свидетельствует о том, что великий русский поэт оказал огромное влияние не только на русскую литературу, но и на литературу Китая.

3. Лу Синь и Н. В. Гоголь. Лу Синь – китайский писатель первой половины XX века, основоположник современной китайской литературы. Его самым любимым писателем был Н. В. Гоголь – известный русский писатель,

романтик, реалист и драматург. Лу Синь является первым человеком, который представил Гоголя китайцам. Всю жизнь он занимался переводами, и больше всего – переводами произведений Н. В. Гоголя. Лу Синь много думал над идеями, которые встречались в текстах Н. В. Гоголя. Одним из самых известных переводов Лу Синя являются «Записки сумасшедшего». У Н. В. Гоголя есть одноименное произведение, именно поэтому многие сравнивают эти два текста, появившиеся в разных странах:

1) В обоих произведениях описывается похожая общественная обстановка в стране. Китай в начале XX века имеет много общего с Россией в начале Октябрьской революции.

2) Идеи двух авторов также тесно связаны: Гоголь в «Записках сумасшедшего» выражает мысль об антифеодальном демократическом революционном духе, эта мысль соответствует главной идее китайского движения, которое развернулось на фоне антимонархических и антиимпериалистических настроений, призывало создать альтернативу закостеневшему конфуцианству и традиционным идеологическим догматам («Движение за новую культуру», 1915–1923).

В последние годы жизни Лу Синь переводил «Мертвые души», сегодня это произведение известно всей стране.

В 50–80-е годы XX века русская литература занимала в Китае первое место среди иностранной, однако сегодня ее заметно потеснили англоязычная, немецкая, французская и латиноамериканская литература. Первое место среди переводной русской литературы в Китае занимает «Как закалялась сталь» Н. Островского. С 2000 по 2013 годы этот роман вышел 285 раз в 80 переводах.

Таким образом, русская литература оказала положительное влияние на развитие новой китайской литературы. Китай и Россия являются крупнейшими соседями, и культурный обмен между двумя странами, включая литературу, с каждым годом становится все более глубоким и меняет стереотипы о стране-соседке и ее жителях.



Литература

1. Алексеев, М. П. Пушкин и Китай / М. П. Алексеев. – М., 1937.

2. Пушкин, А. С. Руслан и Людмила [Электронный ресурс] / А. С. Пушкин // Александр Пушкин. – Режим доступа: <http://pushkin.niv.ru/pushkin/text/ruslan-i-lyudmila/pesn-vtoraya.htm>. – Дата доступа: 25.05.2018.
3. Россия и Китай: четыре века взаимодействия. История, современное состояние и перспективы развития российско-китайских отношений ; под ред. А. В. Лукина. – М. : Весь Мир, 2013. –704 с.
4. Толстой, Л. Н. Китайская царица Силянчи : былль [Электронный ресурс] / Л. Н. Толстой // Русская виртуальная библиотека. – Режим доступа: http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_10/01text/0072.htm. – Дата доступа: 25.05.2018.